Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś nie przez więcej ci przeszkadzałbym proszę usłyszeć tobie nas zwięźle twoją uprzejmość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aby zaś więcej cię nie trudzić, proszę, abyś nas pokrótce w swojej cierpliwości wysłuchał. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby zaś nie przez więcej\* ci przeszkadzałbym\*\*, proszę, (by) usłyszeć ty\*\*\* nas zwięźle twoją życzliwością. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś nie przez więcej ci przeszkadzałbym proszę usłyszeć tobie nas zwięźle twoją uprzejmość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aby zbytnio cię nie trudzić, proszę, abyś nas pokrótce w swojej cierpliwości wysłuchał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby cię jednak dłużej nie zatrzymywać, proszę, abyś nas w swej łaskawości przez chwilę posłuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale żebym cię długo nie bawił, proszę, abyś nas maluczko posłuchał według zwykłej twojej ludzkości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iżbych cię długo nie bawił, proszę, abyś nas maluczko z łaski swej posłuchał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby cię jednak dłużej nie zatrzymywać, proszę, abyś nas łaskawie posłuchał przez chwilę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz aby cię zbyt długo nie zatrzymywać, proszę, abyś nas pokrótce w dobroci swojej wysłuchał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aby jednak nie zatrzymywać ciebie zbyt długo, proszę, żebyś przez chwilę posłuchał nas łaskawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chcę zabierać ci zbyt wiele czasu. Proszę jedynie, abyś zechciał życzliwie przez chwilę nas posłuchać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz by cię zbędnie nie męczyć, od razu cię proszę o wysłuchanie nas z właściwą ci łaskawością. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie chcę jednak nadużywać twojej cierpliwości, proszę więc, byś łaskawie wysłuchał naszego zwięzłego oskarżenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | By ci jednak nie zabierać zbyt wiele czasu, proszę, byś był łaskaw choć przez chwilę nas posłuchać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але щоб довго тебе не турбувати, прошу тебе у твоїй ласкавості коротко вислухати нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale by cię nie zatrzymywać przez dłużej, proszę abyś nas krótko posłuchał w swej zacności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aby jednak nie zajmować ci zbyt wiele czasu, błagam twą łaskawość o krótkie posłuchanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale żeby już dłużej cię nie zatrzymywać, upraszam cię, byś w swej łaskawości krótko nas wysłuchał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie chcemy nadużywać twojej cierpliwości i życzliwości. Zechciej jednak krótko nas wysłuchać. |

1. 1) "przez więcej" - sens: dłużej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "usłyszeć ty" - składniej: "byś usłyszał". [↑](#footnote-ref-4)